Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem Bogiem\* z Betel, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś Mi ślub.\*\* Teraz wstań, wyjdź z tej ziemi i wróć do ziemi swoich krewnych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś Mi ślub. Teraz wstań, wyjdź z tej ziemi i wróć do ziemi swych krewnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś kamień i gdzie złożyłeś mi ślub. Teraz więc wstań, wyjdź z tej ziemi i wróć do ziemi twojej rodziny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam Bóg Betel, gdzieś namazał kamień, gdzieś mi poślubił ślub. Teraz tedy wstań, wynijdź z ziemi tej, a wróć się do ziemi rodziny twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam ci jest Bóg Betel, gdzieś namazał kamień i szlubiłeś mi szlub. Teraz tedy wstań a wynidź z tej ziemie wracając się do ziemie narodzenia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Bóg z Betel, gdzie namaściłeś stelę i gdzie złożyłeś mi ślub. Teraz więc gotuj się do drogi, opuść ten kraj i wróć do twej rodzinnej ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś mi ślub. Wstań więc teraz, wyjdź z tej ziemi i wróć do swej rodzinnej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś stelę i złożyłeś Mi przysięgę. Teraz wstań, opuść tę ziemię i wróć do swego rodzinnego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem Bogiem, któremu w Betel namaściłeś stelę i któremu tam złożyłeś ślub. Teraz więc wstań, wyjdź z tego kraju i wracaj do rodzinnej ziemi»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś masebę i gdzie mi ślub złożyłeś. Gotuj się więc teraz, uchodź z tej ziemi, a wracaj do ziemi rodzinnej”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja jestem Bogiem z Bet El, tam, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś mi ślub; teraz wyrusz, wyjdź z tego kraju i wróć do kraju twoich narodzin.'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є Бог, що зявився тобі в божому місці, де ти мені там помазав стовп і помолився там мені молитвою. Нині, отже, встань і вийди з цієї землі, і йди до землі твого народження, і буду з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem Bóg z Betel, gdzie namaściłeś pomnik oraz ślubowałeś mi ślub. Teraz powstań, wyjdź z tej ziemi oraz wróć do twojej rodzinnej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jam jest prawdziwy Bóg Betel, gdzie namaściłeś słup i gdzie złożyłeś mi ślub. Teraz wstań, odejdź z tej ziemi i wróć do ziemi twego narodzeniaʼ ”. |

1. 1) G dod.: który objawił się tobie w miejscu Bożym, ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:18-22</x> [↑](#footnote-ref-3)